

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПОРТРЕТЫ СЛОВАРЕЙ С ПАРОЙ АНГЛИЙСКИЙ-РУССКИЙ

Девель Людмила Александровна

К.филол.н., Санкт-Петербургский гуманитарный  
университет профсоюзов  
miladevel@gmail.com

### LEXICOGRAPHIC PORTRAITS OF ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARIES

L. Devel

*Summary.* The article first presents lexicographic portraits of modern English-Russian dictionaries. The author actualizes this problem in connection with the expanding sphere of multicultural interaction of professional, educational, cultural and other communities. The article considers examples of lexicographic portraits of the main academic English-Russian dictionaries, their key lexicographic characteristics are given. The author also substantiates the importance of specialized industry dictionaries, their representation (along with popular academic dictionaries) on-line.

*Keywords:* dictionaries, lexicographic portraits, English-Russian dictionaries, analysis, survey, domestic and foreign lexicography.

Одной из характерных черт современной лексикографии как автономного научного направления, в рамках которого реализуется практика составления словарей, является интеграция различных функций, как, например, функции филологии и культуры языка, функции перевода и языка для специальных целей и т.д. [5; 6; 7; 9; 11].

Осознание этой возможности словаря, его роли и специфики для достижения разнообразных целей и задач лингвистической направленности в отечественной и зарубежной лексикографии обусловило не только увеличение лексикографической активности, но и появление новых возможностей углубленных исследований в различных сферах теоретического и прикладного значения.

Так, например, стало возможным и доступным получение лексикографических сведений этнолингвистического, социопрагматического, социоэтнолингвистического характера, а также обогащение лексикографических портретов лексем новыми типами лексикографических данных на основе релевантных лингвистических правил, являющихся базой взаимодействия самого словаря и грамматики языка, что всецело способствует расширению описания. Данная тенденция в условиях современных лингвокультурных реалий позволяет удовлетворить порой самым прецизионным требованиям переводчика-перфекциониста в любых автономных научных, а также междисциплинарных областях [1; 4; 8].

*Аннотация.* В статье впервые представлены лексикографические портреты современных словарей с парой английский-русский. Автор актуализирует данную проблему в связи с расширяющейся сферой поликультурного взаимодействия профессионального, образовательного, культуроохранного и иных сообществ. В статье рассмотрены примеры лексикографических портретов основных академических словарей с парой-английский-русский, даны их ключевые лексикографические характеристики. Также автор обосновывает важность специализированных отраслевых словарей, их представленность (наряду с популярными академическими словарями) в режиме он-лайн.

*Ключевые слова:* словари, лексикографические портреты, пара английский-русский, анализ, опрос, отечественная и зарубежная лексикография.

Возникая в ответ на потребности современного общества и формирующейся поликультурной и новой лингвистической реальности, современная лексикография расширила свои границы путем создания раздела учебной лексикографии, в котором словари с парой английский-русский занимают одно из важнейших мест в таких макросферах как развитие языковой педагогики, содействие сохранению культурного наследия, природные ресурсы и природопользование и мн. др. [5; 6; 7].

Аналитический портрет современной лексикографии с парой английский-русский базируется как на бумажных, так и на вытесняющих их сегодня носителях электронной информации. При этом необходимо отметить, что развивающиеся интенсивно лексикографические он-лайн варианты имеют под собой фундаментальную основу популярных словарей с парой английский-русский.

Это говорит о том, что имеется много достаточно хороших словарей с парой английский-русский, которые включают большое количество слов и вариантов их контекстного употребления. Большинство из этих словарей имеют транскрипции лексем, которые могут быть предложены и в американской, и в британской специфике произношения.

Говоря о «родоначальниках» лексикографических портретов с парой английский-русский, нельзя не упомянуть «Полный англо-русский словарь» 1905 года, подписанный

псевдонимом Александров А. (на самом деле коллектив авторов), который на сегодняшний день является переизданным под редакцией Ю.А. Лысенкова (Ю.А. Лысенков, 2007) и представляющий особый интерес для переводчиков (согласно Интернет-опросу, в котором принимали участие специалисты, занимающиеся переводом, около 87% респондентов когда-либо обращались к данному изданию, причем 43–47% — именно к первоисточнику). Запись транскрипции слов в этом словаре выполнена на русском языке и имеет несколько вариантов произношения. Например, *natural* — (*нăч* или *нăть* 'ю-рăл).

Что же касается современных словарей с парой английский-русский, то, согласно принятым нормам лексикографии, транскрипцию английских слов записывают при помощи специальной символики международного фонетического алфавита [6; 10].

Одним из лучших словарей с транскрипцией признается по праву англо-русский словарь В.К. Мюллера. Данный словарь имеет порядка 50-ти переизданий и является основой, на базе которой были реализованы тенденции всевозможных современных дополнений, отражающих лингвистические и лексикографические инновации, связанные с внедрением в жизнь общества телекоммуникационных технологий, офисной лексики и пр. особым знаком качества англо-русского словаря В.К. Мюллера, а также словарей, созданных на его основе, является московское издательство «Русский язык» [2].

Нельзя обойти вниманием и Новый Большой англо-русский словарь Ю.Д. Апресяна в трех томах. Лексикографический портрет данного словаря включает порядка 250-ти тысяч лексических единиц, 350-ти тысяч их [лексических единиц] значений. Помимо этого, словарь содержит около 200-т тысяч примеров контекстного употребления и 700 тысяч переводов, что позволяет говорить о нем, как о самом полном из существующих ныне словарей с парой английский-русский. Существование словаря в трех томах говорит о его функциональном значении для специалистов, занимающихся переводческой деятельностью. Для обучения же языку достаточно будет однотомного словаря. По данным опроса, данный словарь является одним из наиболее популярных, как среди переводчиков, так и среди обучающихся. 54% опрошенных используют его в работе и учебе [9].

Однотомные небольшие словари с парой английский-русский (или, как их еще принято называть, карманные словари), хоть и создаются на основе словаря В.К. Мюллера, имеют достаточно ограниченное количество слов и переводов. Однако, и среди них можно подобрать словари, отличающиеся наибольшим качеством среди имеющихся. К таковым примерам можно отнести «Oxford Russian mini dictionary», в котором наряду

с англо-русским имеется и русско-английский вариант лексикографической фиксации, представленный количественно более чем 40-ка тысячами слов и 60-тью тысячами выражений. Словарь представляет собой практический лексико-грамматический справочник [12].

Анализируя лексикографические портреты словарей с парой английский-русский, необходимо также отметить и словарь О.С. Ахмановой, который, однако, не обладает на сегодняшний день особой популярностью, являясь так называемым лексикографическим справочником, пригодным лишь для переводов средней сложности и содержит основные значения слов и наиболее общеупотребительных выражений. Словарь не так часто переиздавался (по сравнению со словарем Мюллера) и по общим отзывам (74%) уступает по качеству основным словарям с парой английский-русский [3].

Также необходимо отметить, что среди небольших словарей нет изданий на основе словаря В.К. Мюллера, в связи с чем, следует уделять наибольшее предпочтение таким словарям как Oxford Russian mini dictionary, Collins Gem Russian Dictionary, Collins Russian Dictionary или Collins Russian Dictionary (Tom's House).

В связи с тем, что в условиях современных цифровых реалий печатная продукция начинает уступать место электронным изданиям, электронные словари с парой английский русский имеют оцифрованный вид и представленность как в среде Интернет, так и на в виде отдельных программ, компакт-дисков, всевозможных он-лайн вариаций. Лексикографическое представление таких словарей, как правило, совпадает с печатным аналогом (если речь идет, например, о словаре Мюллера, Ахмановой и др.) и позволяет получить нужную информацию в считанные секунды.

Помимо популярных отечественных словарей, наиболее востребованными примерами являются:

- ◆ «Collins COBUILD English Language Dictionary», Glasgow, 1998;
- ◆ «Oxford Advanced Learners Dictionary», Sixth Edition on CD-ROM, Oxford, 2000;
- ◆ «Longman Dictionary of Contemporary English on CD-ROM», Harlow, 2003;
- ◆ Macmillan English dictionary, 2010 и др.

Лексикографические произведения этих серий базируются на British National Corpus и включают порядка 200 млн. слов, формируя таким образом языковые банки высокой ценности [10].

Среди англо-русских словарей он-лайн особой популярностью пользуются сегодня Cambridge dictionary online, который является широко используемым в целях

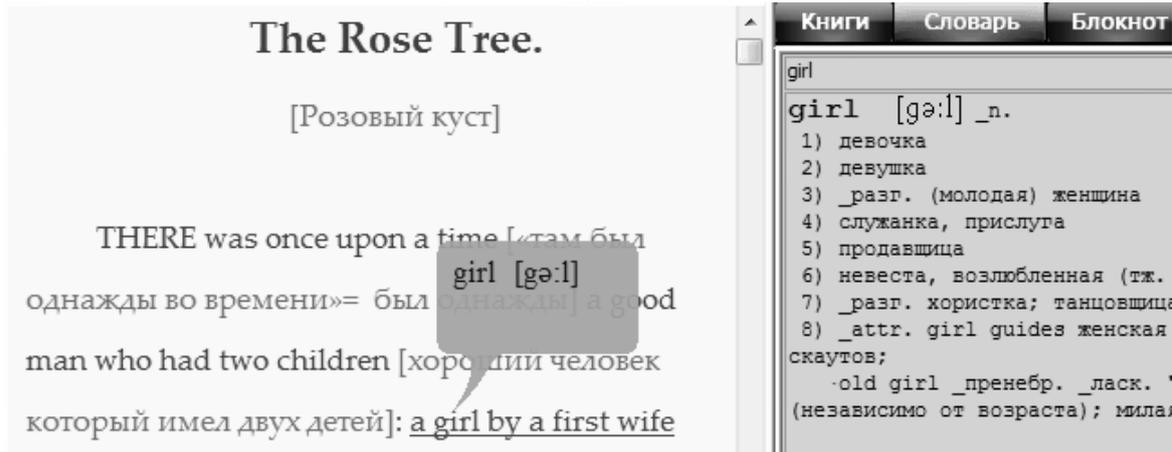


Рис. 1. Лексикографическое представление тезауруса встраиваемого словаря с парой английский-русский

подготовки к международным экзаменам благодаря наличию английского и американского вариантов транскрипций, выражений с огромным количеством примеров речевых использований и т.д. Помимо этого, лексикографический портрет словаря включает внушительный объем общей лексики технической лексики и мн. др., а также является доступным для подключения к платформе VoxBook, объединяющей англо-русские переводческие ресурсы, среди которых наиболее востребованными являются Collins Russian Dictionary and Edition, Longman Dictionary, Oxford dictionaries и т.п., включающих помимо отличной бивариантной транскрипции, аудиозапись произношений слов и словосочетаний.

Словари он-лайн с парой английский-русский Collins dictionary и Macmillan dictionary, кроме вышеуказанных достоинств, обогащены тезаурусами и тезаурусными полями.

Современный лексикографический портрет хорошего словаря как портрет именно компьютерного словаря, конечно же, базируется на основе бумажных изданий, переведенных в электронный вид для удобства, мобильности и быстрого доступа к ресурсу, что является его преимуществом. В этом аспекте компьютерные словари с парой английский-русский не только позволяют быстро и удобно осуществить поиск необходимо информации, но и прослушать произношение, проследить за текстом прослушиваемой записи. Многие популярные качественные электронные словари (см перечисленное выше) имеют функционал встраивания в самоучители-тренажеры (например, VoxBook), в основу которых заложен неупрощенный художественный язык оригинальных текстов с параллельным переводом (Рис 1).

Такие словари по отзывам респондентов признаются сегодня наиболее востребованными для различных це-

лей: для работы — 47%; для обучения — 39%; как справочники — 28%; для целевых переводов — 67%; для подготовки к экзаменам — 84%.

Такая популярность достигается еще и тем, что наряду просмотром словарной статьи (например, из словаря В.К. Мюллера) можно сопоставить варианты перевода одновременно из трех словарей сразу.

Тем не менее, несмотря на широкую лексикографическую представленность с парой английский-русский, словари такого плана имеют оправданно востребованные перспективы в своем развитии и совершенствовании. Это происходит в связи с проникновением глобализационных процессов в различные культурные, профессиональные и другие специализированные области, в которых точность перевода и его максимальная адекватность языку носителя оригинала имеют очень важное значение для науки, культуры, экономики и пр. в мировом масштабе.

Так, например, в настоящее время затронуты проблемы лексикографической представленности энциклопедических знаний в области искусства и художественных ремесел (А.А. Азаров, 2007), на основе которых составлен словарь с парой английский-русский 27 тыс. словарных статей. Статьи включают некоторые элементы вокабуляра сферы консервации/реставрации (живопись, скульптура, иконография, декоративно-прикладное и пр.). Часть терминов и выражений здесь даются впервые.

Также заслуживает особого внимания словари (и их проекты), позволяющие осуществлять точные переводы в области сохранений национального и мирового культурного наследия [5; 6; 7] и мн. др.

Например, лексикографическое сопровождение (с парой английский-русский) в области проблематики консервации/реставрации становится необходимым благодаря востребованности согласованного исполнения документов международных и межгосударственных организаций, а также в связи с широким интересом общественности. Так как международные документы представлены в основном на английском и французском языках, эта востребованность в рамках использования профессиональной информации у консерваторов/реставраторов в гуманитарных, учебных целях и для широкого круга заинтересованных пользователей неуклонно повышается [5; 6].

По данным e-library, обзор англо-русских словарей по языкам для специальных целей позволяет заключить, что терминология химии консервации/реставрации, имеет в них недостаточное покрытие [6], например, словарь Мультигран насчитывает 750 словарных статей по искусствоведению [6] и включает 38 словарей по вопросам химии (Англо-русский научно-технический словарь (Я. Бурман, Г. Бобковский, Москва, 1998), Англо-русский словарь по каучуку, резине и химическим волокнам (Главная редакция иностранных научно-технических словарей Физматгиза, Москва, 1962), Англо-русский

словарь по химии и переработке нефти (Москва, Руссо, 2001) и т.д.).

Собственно, можно назвать три двуязычных издания с парой английский-русский, относящихся к консервации/реставрации, терминологические словари-справочники «Реставрационные и живописные материалы», «Художественная керамика и стекло. Реставрация. Хранение. Исследование» и двухтомную энциклопедию искусств и художественных ремесел. Это говорит о том, что данные издания служат продолжению появления современных двуязычных словарей подобной тематики наряду с умножающимся количеством толковых словарей [6].

Таким образом, можем констатировать, что лексикографическая активность проявляется сегодня как в увеличении количественного разнообразия, так и в специализированном углублении проектируемых и выпускаемых словарей стандартной, нестандартной и субстандартной направленности. Перспективы лексикографической поддержки различных профессиональных областей в условиях современных реалий имеют четко выраженный характер необходимости их дальнейшего развития.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева М. Л. Словарная статья диахронического толково-переводного словаря для переводчиков // Вестник Челябинского государственного университета. — 2010. — № 4. — С. 22–25.
2. Англо-русский словарь / Мюллер В. К. 24-е изд. — М.: Русский язык, 1995.
3. Ахманова О. С., Уилсон Е. А. М. (ред.) Англо-русский словарь. Изд. 24-е, перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1974. — 640 с.
4. Гюббенет И. В., Черезова Т. Л. Некоторые проблемы комплексного подхода к лексикографическому исследованию // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2009. — № 2. — С. 130–135.
5. Девель Л. А. Англо-русская учебная лексикография XVI — начала XXI вв. Монография. Санкт-Петербург: изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. — 200 с.
6. Девель Л. А. Английский язык в профессиональной деятельности. Уч. пособ. с двустор. англо-русским словарем терминологии (цвета, церковная лексика) с привлечением материалов итальянского фонда Ромуальдо Дель Бьянко. — Вена: «EastWest» Association for Advanced 2 5 6 2 Studies and Higher Education GmbH, 2016. — 68 с.
7. Девель Л. А. Введение в лексикографию: выбор словарей. Учебное пособие для самостоятельной работы, материалы семинара. Санкт-Петербург: ООО «Печатный двор», 2005. — 30 с.
8. Дудургова Х. А. Английские заимствования в спортивной лексике русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 7–2 (73). — С. 92–94.
9. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря // Новый Большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]. — М., 2002. — Т. 1. — 825 с.
10. Марус М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультигран и ABBYY Lingvo Online // Концепт. — 2014. — № 51. — С. 51–55.
11. Рябичкина Г. В. Типологизация грамматических помет в толковых словарях нестандартной лексики английского и русского языков (компаративно-социологический аспект) // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. — 2009. — № 6. — С. 129–133.
12. Oxford Russian mini dictionary/ Под ред. Thompson Della. Издательство: Oxford, 2014. — 732 с.
13. VoxBook [Internet resource] / Access mode: <http://voxbook.ru/>